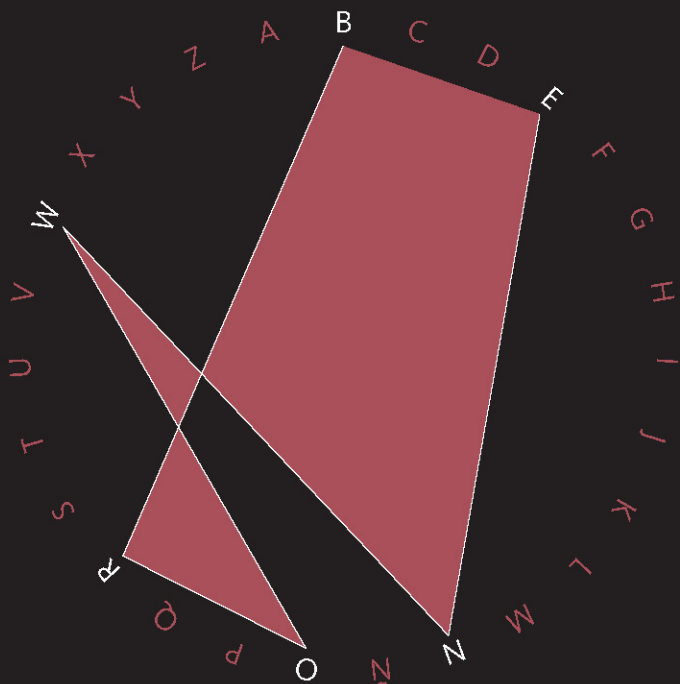



SIR THOMAS BROWNE

Musæum Clausum o
Bibliotheca Abscondita



INTERZONA



**MUSÆUM CLAUSUM
O BIBLIOTHECA
ABSCONDITA**



Sir Thomas Browne

**MUSÆUM CLAUSUM
O BIBLIOTHECA
ABSCONDITA**

que contiene:
algunos libros, antigüedades,
pinturas y objetos raros de
diversa índole, excepcionales o
nunca vistos por hombre alguno.

Traducción, prólogo y notas de
María Negróni

INTERZONA

INTERZONA

Colección ZONA de TESOROS

Browne, Sir Thomas

Musæum Clausum o Bibliotheca Abscondita : que contiene: algunos libros, antigüedades, pinturas y objetos raros de diversa índole, excepcionales o nunca vistos por hombre alguno. / Sir Thomas Browne. - 1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Interzona Editora, 2022.

64 p. ; 17 x 11 cm. - (Zona de Tesoros)

Traducción de: María Negroni.

ISBN 978-987-790-049-1

1. Libros. 2. Arte. 3. Literatura Inglesa. I. Negroni, María, trad.

II. Título.

CDD 820

Musæum Clausum o Bibliotheca Abscondita fue publicado por primera vez en 1684.

© De la traducción, María Negroni

© 2022 interZona editora

interZona editora, 2022

Pasaje Rivarola 115

(1015) Buenos Aires, Argentina

www.interzonaeditora.com

info@interzonaeditora.com

Diseño de tapa: Florencia Gabrás | Estudio KPR

Título original: *Musæum Clausum o Bibliotheca Abscondita*

Traducción, prólogo y notas: María Negroni

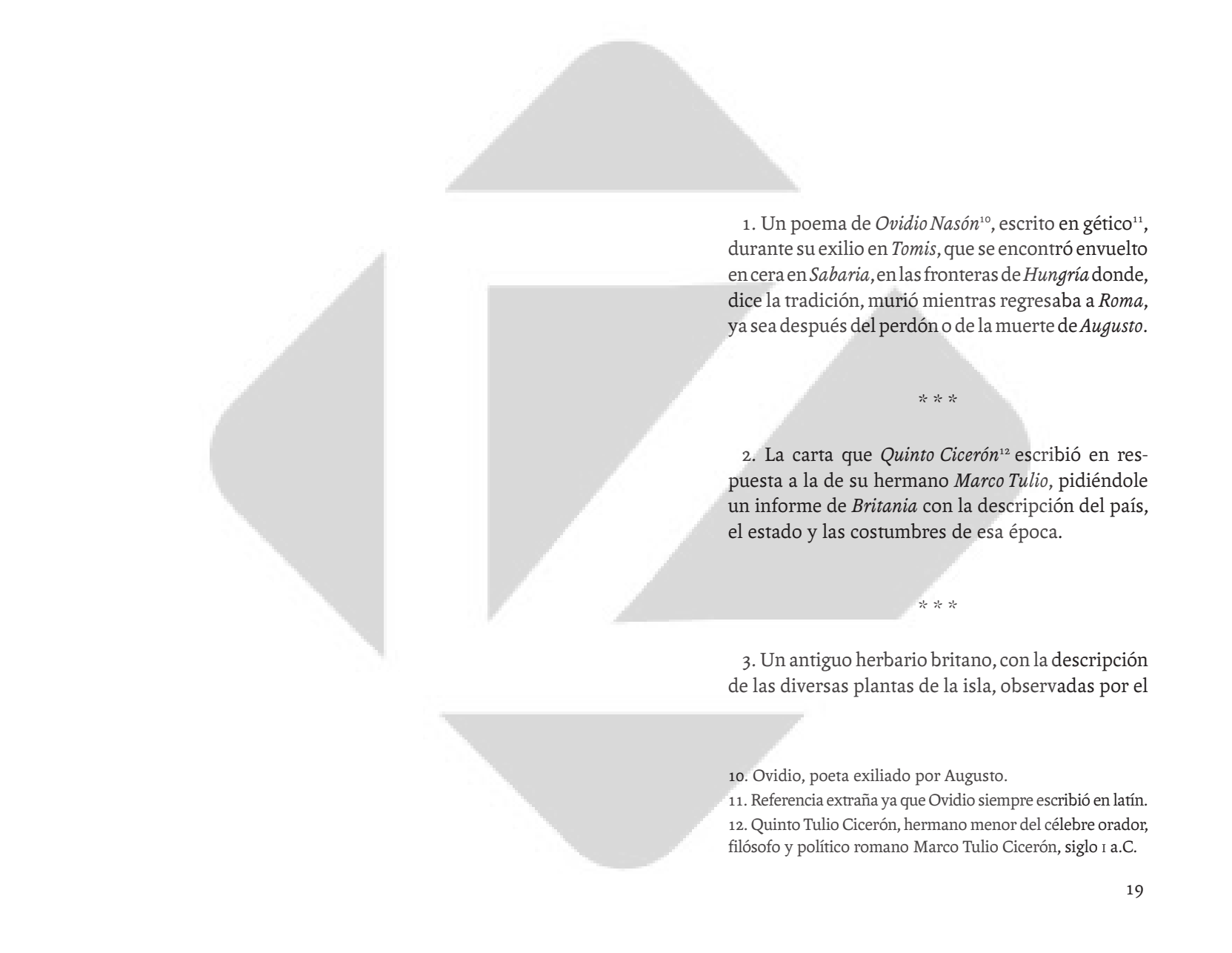
Cuidado de edición: Brenda Wainer y Luciano Páez

Agradecemos a Enzo Diolaiti por su ayuda en la traducción de las palabras en latín.

Libro de edición argentina

Impreso en Argentina. *Printed in Argentina*

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.



1. Un poema de *Ovidio Nasón*¹⁰, escrito en gético¹¹, durante su exilio en *Tomis*, que se encontró envuelto en cera en *Sabaria*, en las fronteras de *Hungría* donde, dice la tradición, murió mientras regresaba a *Roma*, ya sea después del perdón o de la muerte de *Augusto*.

* * *

2. La carta que *Quinto Cicerón*¹² escribió en respuesta a la de su hermano *Marco Tulio*, pidiéndole un informe de *Britania* con la descripción del país, el estado y las costumbres de esa época.

* * *

3. Un antiguo herbario britano, con la descripción de las diversas plantas de la isla, observadas por el

10. Ovidio, poeta exiliado por Augusto.

11. Referencia extraña ya que Ovidio siempre escribió en latín.

12. Quinto Tulio Cicerón, hermano menor del célebre orador, filósofo y político romano Marco Tulio Cicerón, siglo I a.C.

famoso médico *Escribonio Largo*¹³, cuando estaba al servicio del emperador *Claudio*, durante la expedición de éste a *Britania*.

* * *

4. Un relato pormenorizado de la biografía de *Avicena*¹⁴, confirmando que la causa de su muerte se debió a la aplicación de nueve enemas durante un ataque de cólicos; y no al descuartizamiento en la rueda, según afirma la versión del poeta italiano *Mario*. Dicho relato fue dejado junto con otras obras en las manos de *Abraham Jarchi*, un famoso rabino de *Lunet* cerca de *Montpellier*, por *Benjamin de Tudela*¹⁵, mientras viajaba de *Zaragoza* a *Jerusalén*; todo lo cual se encontró en una bóveda cuando las murallas de dicha ciudad fueron demolidas por *Luis XIII*.

* * *

13. Médico del siglo I que acompañó al emperador romano Claudio en la conquista de Britania.
14. Médico, filósofo, científico, polímata, musulmán de nacionalidad persa del siglo XI.
15. Viajero y escritor medieval, judío de Navarra, Tudela.

5. Un informe puntual de la marcha de *Aníbal*¹⁶ desde *Hispania* a *Italia*, mucho más detallado que el escrito por *Livio*¹⁷, donde se lo ve atravesar el *Río Ródano* o *Rhosne*; cruzar el *Isara* o *Isere*, marchar hacia la confluencia del *Ródano* y el *Saona*, es decir, al sitio donde más tarde se construyó la ciudad de *Lyon*; resolver con sabiduría el conflicto entre el rey *Braneo*¹⁸ y su hermano, incluyendo el lugar por donde cruzó los Alpes, el tipo, la cantidad y la procedencia del vinagre que utilizó para romper y calcinar las rocas calentadas con fuego.

* * *

6. Un comentario minucioso sobre *El periplo de Hannón*¹⁹, el cartaginés, o su navegación por las costas

16. Célebre general cartaginés que conquistó Hispania, cruzó los Alpes y llegó a las puertas de Roma.

17. Historiador romano, siglo I a.C.

18. El episodio proviene de *la Historia de Roma desde su fundación* de Tito Livio, Libro XXI, parágrafo 31, donde se cuenta el conflicto entre Braneo y su hermano menor que se disputaban el reino, y la intervención de Aníbal a favor del primero, a cambio de víveres y provisiones. Se han detectado erratas de colación. (En el texto de Browne figura Branco, en lugar de Braneo).

19. Navegante cartaginés, primer viajero del que tenemos noticias, que exploró la costa africana hasta el Río de Oro, siglo V a.C.

occidentales del África, con mención de los lugares en que desembarcó; qué colonias fundó, qué barcos de su flota perdió cerca de la línea equinoccial, de los que jamás volvió a oírse hablar, y que fueron probablemente arrasados por los vientos alisios y llevados hasta la costa de *América*.

* * *

7. Una narración detallada de la famosa expedición de los ingleses a *Berbería* en el año 94 de la *Hégira*, brevemente referida por *León el africano*²⁰, conteniendo el recuento de cómo los godos sitiaron, tomaron e incendiaron la ciudad de *Arzilla*²¹, que estaba en posesión de los musulmanes y más tarde fue la sede de *Ghailan*²²; y muchas otras proezas descritas en árabe, todo lo cual se perdió en el Barco de Libros y Rarezas que el rey de *España* recibió de *Siddy Hamet*, rey de *Fez*, y transportó consigo al *Escorial*, de donde las recogió *Ibnu Rachu*²³, el mejor historiador de asuntos africanos.

20. Viajero musulmán, autor de la primera Geografía del África, siglo xv.

21. Ciudad costera de África.

22. Poderoso señor de la guerra en Marruecos durante el siglo xvii.

23. *Ibnu Rachu*, autor de una historia geográfica del África, donde se describen las regiones, ciudades, aldeas, montañas, ríos y demás partes del continente, junto con el árbol genealógico de sus reyes y varias crónicas de árabes y moros. Se

* * *

8. Un fragmento de *Piteas*²⁴, el antiguo viajero de *Marsella*; del que no sospechamos que sea espurio porque, en la descripción de las regiones septentrionales de *Estrabón*²⁵, encontramos citado ese pasaje de *Piteas*, donde se afirma que todo el aire que se respira más allá de *Thule*²⁶, es denso, condensado y gélido, y tiene exactamente el mismo aspecto que los animales llamados pulmones marinos.

* * *

9. Un herbario submarino, que describe las diversas plantas que se encuentran en las rocas, valles y praderas que hay en el fondo del mar, con todo tipo de algas, fucos, bellotas, hierbas, gramíneas y otras especies aún no identificadas.

observa un error de colación, ya que en el texto fuente se lee *Hibnu Nachu*.

24. Sabio y navegante del siglo v a.C.

25. Geógrafo, historiador y filósofo estoico, siglo II a.C.

26. En la geografía romana y medieval, el término última *Thule* también puede designar cualquier lugar distante situado más allá de las fronteras del mundo conocido.

* * *

10. Algunos manuscritos y rarezas traídos de las bibliotecas de Etiopía por *Zaga Zaba*²⁷, y luego transportados a Roma, que más tarde se extraviaron cuando los soldados del duque de *Borbón* bárbaramente saquearon esa ciudad.

* * *

11. Algunas piezas de *Julio César Escalígero*²⁸ que, según él, le fueron robadas, vendidas al obispo de *Mende*²⁹ en *Languedoc*, y luego nuevamente arrebatadas y vendidas durante las guerras civiles en tiempos del duque de *Rohan*³⁰.

* * *

12. Un comentario de *Dioscórides*³¹ sobre *Hipócrates*³², que *Amato Lusitano*³³ encontró en *Constantinopla*

27. Emperador de Etiopía, siglo xvi.

28. Médico, filósofo, botánico y humanista italiano del siglo xvi.

29. Municipio en Francia.

30. Comuna francesa en Bretaña

31. Médico, farmacólogo y botánico de la Antigua Grecia, siglo i a.C.

32. Médico de la Antigua Grecia, siglo iv a.C.

33. Médico y humanista, judío portugués del siglo xvi.

y dejó luego en manos de un judío de *Ragusa*.

* * *

13. La *Geografía* de *Marco Tulio Cicerón*; y una parte de su sobrevalorado tratado *De la república*, que tan poco respondió a las expectativas que había generado, y está por debajo de otras obras del mismo título escritas por *Bodino* y *Tolosano*.

* * *

14. *La Oneirocrítica* del *Rey Mitridates*³⁴. *Aristóteles*³⁵, *Sobre las plegarias*. *Demócrito*³⁶, *Sobre las cosas que suceden en el Orco*, y *La circunnavegación del Océano*. *Epicuro*³⁷, *Sobre la piedad*.

34. Rey del Ponto en Asia Menor, enemigo de Roma, siglo i a.C.

35. Filósofo, científico y polímata de la Antigua Grecia, siglo iv a.C.

36. Demócrito de Abdera, filósofo presocrático y matemático de la Antigua Grecia, siglo v a.C.

37. Epicuro de Samos, filósofo hedonista griego del siglo iv a.C.

Una tragedia de *Tiestes*³⁸, y otra de *Medea*³⁹, escritas por el filósofo cínico *Diógenes*.⁴⁰

Un comentario de *Alfredo el Grande*⁴¹ sobre el tratado *Acerca de las plantas* de Aristóteles.

Las *Epístolas* de *Séneca*⁴² a *Pablo*⁴³.

Las sombras de las ideas, del rey *Salomón*⁴⁴, que *Cecco d'Ascoli*⁴⁵, en su comentario a *Juan de Sacrobosco*⁴⁶, querría hacernos creer que vio en la biblioteca del duque de *Baviera*.

* * *

38. Personaje mitológico, gemelo de Atreo y padre de Egisto.

39. Personaje mitológico, hechicera.

40. Diógenes de Sínope, filósofo cínico griego del siglo v a.C.

41. Rey anglosajón del siglo ix.

42. Lucio Anneo Séneca, el joven, filósofo, político, orador y escritor romano del siglo i.

43. Pablo de Tarso, apóstol, siglo i.

44. Según la Biblia, tercer y último monarca de Israel, en el siglo x a.C.

45. Poeta, médico, maestro, astrólogo y filósofo italiano del siglo xiii.

46. Monje, astrónomo y científico la Inglaterra medieval, siglo xii.

15. *Artemidoro*⁴⁷, *La interpretación de los sueños*, *Geografía*.

*Pitágoras*⁴⁸, *Sobre el Mar Rojo*.

Las obras de *Confucio*⁴⁹, el famoso filósofo de *China*, traducidas al español.

* * *

16. *Josefo*⁵⁰ en hebreo, escrito por él mismo.

* * *

17. Los comentarios de *Lucio Cornelio Sila*⁵¹ el dictador.

* * *

47. Artemidoro de Éfeso, intérprete profesional de los sueños, siglo ii.

48. Filósofo y matemático griego, siglo v a.C.

49. Pensador chino cuya doctrina recibe el nombre de Confucianismo, siglo v a.C.

50. Tito Flavio Josefo, historiador fariseo, estadista y diplomático, siglo i a.C.

51. Político y militar romano, siglo i a.C.

18. Un comentario de *Galeno*⁵² sobre la peste de *Atenas*, descrita por *Tucidides*⁵³.

* * *

19. Los dos *Anti-Catones* de César, es decir los dos insignes libros escritos por *Julio César*⁵⁴ contra *Catón*⁵⁵; mencionados por *Livio*, *Salustio*⁵⁶ y *Juvenal*⁵⁷ que, según le informó el cardenal de *Lieja* a *Juan Luis Vives*⁵⁸, estaban en una antigua biblioteca de esa ciudad.

Mazhapha Einok, o la profecía de *Enoch*⁵⁹ en ocho mil volúmenes que, según dijo el erudito viajero oriental *Gilles de Loches*⁶⁰ a *Nicolas-Claude Peiresc*⁶¹, él había encontrado en una vieja biblioteca de *Alejandro*.

52. Galeno de Pérgamo, médico, cirujano y filósofo griego en el Imperio Romano, siglo II.

53. Historiador y militar ateniense, autor de la *Historia de la guerra del Peloponeso*, siglo V a.C.

54. Cayo Julio César, político y militar romano, siglo I a.C.

55. Marco Porcio Catón el joven, político, escritor y militar romano, siglo I a.C.

56. Cayo Salustio Crispo, historiador romano, siglo I a.C.

57. Décimo Junio Juvenal, poeta romano, siglo I.

58. Humanista, filósofo y pedagogo español del siglo XVI.

59. Personaje bíblico.

60. Monje orientalista francés, siglo XVII.

61. Astrónomo, abogado y botánico francés del siglo XVII.

* * *

20. Una colección de epístolas en hebreo que intercambiaron dos mujeres sabias de nuestro tiempo, *María Molinea de Sedan* y *María Schurman*⁶² de *Utrecht*.

Una maravillosa colección de escritos de Ludovica Saracenicica, hija de Philibertus Saracenicus, médico de Lyon, que, a los 8 años, había logrado sorprendentes progresos en el dominio del hebreo, griego y latín.

62. Anna María Schurman, pintora, grabadora, poeta y erudita germano-holandesa, siglo XVII.



Otros títulos de
ZONA de TESOROS

Roberto ARLT. *Las ciencias ocultas en la ciudad de Buenos Aires*

————— *Terrible*

Matsuo BASHO. *En la brevedad del instante*

Charles BAUDELAIRE. *Cómo paga sus deudas un genio*

————— *Del vino y del hachís*

Henri BERGSON. *La inteligencia*

William BLAKE. *El demonio es parco*

Ernesto CARDENAL. *Epigramas*

Evaristo CARRIEGO. *Misas herejes*

Adelbert VON CHAMISSO. *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*

Anton CHÉJOV. *Solo lo inútil es placentero*

G. K. CHESTERTON. *Aforismos*

Rubén DARÍO. *Azul*

Honoré DE BALZAC. *La obra maestra desconocida*

Étienne DE LA BOÉTIE. *Discurso sobre la servidumbre voluntaria*

Hsun LU. *Diario de un loco*

Émile DURKHEIM. *Hobbes entre líneas*

Gustave FLAUBERT. *Noviembre*

————— *Recuerdos, apuntes y pensamientos íntimos*

Theodor FONTANE. *Stine*
Michel FOUCAULT. *El bello peligro*
Théophile GAUTIER. *El opio y el hachís*
Johann Wolfgang VON GOETHE. *Máximas y reflexiones*
Witold GOMBROWICZ. *Contra los poetas*
Ricardo GÜIRALDES. *El cencerro de cristal*
Lafcadio HEARN. *Proverbios budistas japoneses*
Miguel HERNÁNDEZ. *Cancionero y romancero de ausencias*
Hugo VON HOFFMANNSTHAL. *Una carta*
Victor HUGO. *Bug-Jargal*
Kobayashi ISSA. *Una taza de té*
Henry JAMES. *La Casa Natal*
D. H. LAWRENCE. *Hacer el amor con música*
Joaquim MACHADO DE ASSIS. *El alienista*
Maurice MAETERLINCK. *La inteligencia de las flores*
José MARTÍ. *Versos sencillos*
Ezequiel MARTÍNEZ ESTRADA. *Marta Riquelme*
NOVALIS. *Himnos a la Noche*
Pier Paolo PASOLINI. *Poeta de las Cenizas*
————— *Porno-Teo-Kolossal*
Valentine PENROSE. *Hierba a la Luna*
Fernando PESSOA. *Desasosiegos*
————— *El arte de razonar*
————— *El banquero anarquista*
————— *El guardador de rebaños*

————— *Poemas esotéricos*
————— *Plural de nadie*
————— *Una cena muy original*
Horacio QUIROGA. *Los desterrados*
Jacques RIGAUT. *Agencia general del suicidio*
Arthur RIMBAUD. *El barco ebrio*
William SHAKESPEARE. *Sonetos*
Gertrude STEIN. *Narración*
STENDHAL. *La risa*
Robert Louis STEVENSON. *Enamorarse*
SOR JUANA Inés de la Cruz. *Sonetos completos*
Jonathan SWIFT. *La conjura de los necios*
Henry D. THOREAU. *Caminar*
————— *Desobediencia civil*
César VALLEJO. *Carnets*
Oscar WILDE. *Aforismos*
————— *El pescador y su alma*
William Butler YEATS. *Magia*

¿Disfrutaste el libro que comenzaste a leer?

Podés adquirirlo en www.interzonaeditora.com y en cientos de librerías.

Gracias por apoyar con tu lectura y recomendaciones este proyecto editorial.

interZona es una editorial literaria independiente fundada en Buenos Aires en 2002 que se ha convertido en uno de los espacios de publicación más innovadores y reconocidos de Latinoamérica por la diversidad de autores y de títulos que publica.

En **interZona** verán reunidos a escritores noveles con otros ya consagrados; a los de habla hispana con los de otras lenguas; a los poetas con los ensayistas, los dramaturgos y los novelistas; en suma, a todos aquellos que hacen posible una conversación de voces múltiples, desprejuiciada, vivaz, arriesgada, pero siempre orientada por el estilo y la marca de calidad con la que intentamos perfilar nuestra línea editorial.

INTERZONA